

法汉对照

世界名人简介 7

Brève introduction des célébrités mondiales

音乐家卷

Volume des
Musiciens

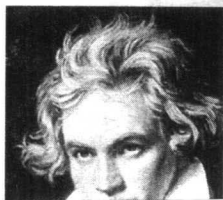
陈建伟 鲍观文 王蓓丽/编译
张卓立/审校



陈建伟 鲍观文 王蓓丽 编译
张卓立 审校

江苏工业学院图书馆
世界名人藏书章

音乐家卷 Volume des musiciens



东华大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

法汉对照世界名人简介—音乐家卷/陈建伟,鲍观文,
王蓓丽编译. —上海:东华大学出版社,2005.9

ISBN 7-81038-969-6

I. 法... II. ①陈... ②鲍... ③王... III. 法语—
对照读物,传记—法、汉 IV. H329.4:K

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 072792 号

世界名人简介—音乐家卷

陈建伟 鲍观文 王蓓丽 编译

东华大学出版社出版

上海市延安西路 1882 号

邮政编码:200051 电话:(021)62193056

电子信箱:edit@studiocurio.com

网址:www.studiocurio.com

新华书店上海发行所发行 苏州望电印刷有限公司印刷

开本:787×960 1/32 印张:11 字数:247 千字

2005 年 9 月第 1 版 2005 年 9 月第 1 次印刷

印数:0 001—5 000

ISBN 7-81038-969-6/H·216

定价:16.00 元

编者的话

始皇帝三十七年(公元前 210 年),会稽街头人山人海,天子嬴政的銮驾正由此经过。在黑压压一片的锐士护卫下,车辇滚滚而来,一路上旌旗蔽日,尘土遮天,场面甚是威严壮观。大家正看得起劲,不料人丛中闪出一位身材魁梧的少年,只听他朗声喝道:“应当杀了这暴君,由吾代之。”果然,三年之后,这位出身将门世家的魁伟少年亲率五路诸侯四十万大军杀入函谷关,处死秦国末代皇帝子婴,一把大火烧毁了宏伟无比的秦国宫室,由此“分裂天下,而封王侯,政由羽出,号为‘霸王’”(太史公评语),这位胸怀大志的少年正是历史上赫赫有名的“楚霸王”项羽。

对于少年项羽而言,那众星捧月般被簇拥着的秦始皇大约算得上是当时天下第一名人了吧,而正是出于对秦始皇功业的向往,目光远大的项羽遂以之为榜样,顺应天下大势,揭竿而起,终于推翻了残暴的秦王朝,不单家恨得以洗雪,也替天下苍生解了倒悬之苦,达到了自己人生、事业的顶峰。所以说,名人,他们的言行、事功的励志作用,有时候还真的不可小觑呢。我想,这大约也是古今中外众多名人的趣闻轶事不脛而走,而各式各样的名人传记、小史层出不穷,畅

销不衰的原因吧。出于同样的目的，编者不揣冒昧，策划推出了这薄薄的一套《世界名人简介》。在本丛书即将与读者见面之际，编者不避自夸的嫌疑，愿就此丛书特点做三点说明：

其一曰简而约：传记著作之精深者，如莫洛阿、茨威格、罗曼罗兰等人作品，常是洋洋撒撒几十万言的大部头，本丛书的编者与作者自认既无如此能力，亦不敢有此雄心，我们所能做的，就是将众多大家耳熟能详之名人人生历程汇为简史，按类别分卷出版，如蒙读者垂青，能在忙碌的工作之余开卷有益，则作者幸甚编者幸甚。

其二曰精而准：本丛书所选之名人，多为大有贡献于社会、人类，青史留名的正面人物，而记叙其时代背景、人生轨迹、言行著作，也务求准确、简要得当，力避林和靖娶妻、雨果参加法国大革命之类的笑谈，以免贻笑大方、误导读者。

其三曰双语对照：在编写名人事迹的同时，本书采用了法汉对照的双语版本，希望在介绍名人业绩的同时能稍有助于读者外语学习，亦可增加阅读趣味。

其四曰图文并茂，希望精美的图片和优美的文字相得益彰，深化作品的主题。

文章千古事，得失寸心知。编者真诚地希望本丛书能获得读者的喜好，果然，则为此所付出的一切努力总算有所回报了。

温州的金戈，浙江大学的胡蓉，上海外国语大学的王蓓丽、黄雅琴，华东理工大学的陈琮欢，

上海海文音像出版社的陈丽，上海第二医科大学的全燕老师以及 www.SinoFrance.Org 网站的顾东东也对本书的出版提供了许多帮助，谨在此向他们致以衷心的感谢。

由于我们的经验不足，对一些文章的选取以及译文因作者的水平有限不能做到尽善尽美。文中纰漏之处，敬请斧正，我们将在本丛书其他册的编写或再版时，予以完善。

编 者

2005 年 8 月

前言

传说，在那混沌初开的年代，天神们远离尘世，住在巍峨的奥林帕斯圣山上。在那里，山峰高入云端，终年烈风漂霰、飞雪所激，从没有凡人打扰。而宙斯是奥林帕斯山上最高的天神，他统治着神和人的整个世界，被称为“众神之父和万人之王”，拥有无限的权力。他跟记忆女神谟涅摩辛涅生下九个女儿，她们正是传说中司文学和艺术的九位缪斯女神，在西方，音乐一词就是源于那九位美丽少女的名字。

根据许多美丽的神话和若干未曾湮灭的历史遗迹，我们可以知道，音乐，这上天赐给人类的众多礼物中最美妙的一样、人类世界最奇妙的艺术，已经陪伴人类很久很久了。几千年来（最早可以追溯到公元前 3000 年），音乐给人类带来了无穷的快乐。人们借助音乐来歌唱、感慨、叹息、抒发个人甚或整个民族难以言表的情怀，多少人为之倾倒、多少人为献身，那如醉如痴的迷恋者、奉献者，书就了音乐史里众多绚烂的章节。然而，他们中的大部分人的名字，由于岁月的无情磨灭、时代与社会的偏见，已经不为今天的人们所知了，他们为之呕心沥血的作品也因之无人问津。尽管如此，今天的人们还是应该对他们心存感激，正

是那些如今已默默无闻的卑微者们化作颗颗铺路石，人类音乐发展、演进、前行的步伐才得以延续，而对于那些青史留名的佼佼者——当然也是幸运者，不单他们的名字和优秀作品得以流传至今，他们的人生轨迹、生活经历、甚至别人杜撰的趣闻轶事，也成为时人和后代人津津乐道的谈资。而这，也正是本书的由来了。

金戈

2005年8月24日

Contenues

目 录



J ohann S ebastian B ach 2

约翰·塞巴斯蒂安·巴赫



A ntonio V ivaldi 20

安东尼奥·维瓦尔第



J oseph H aydn 26

约瑟夫·海顿



W olfgang A madeus M ozart 50

沃尔夫冈·阿玛德乌斯·莫扎特



L udwig van B eethoven 132

路德维希·凡·贝多芬



*F*rédéric *C*hopin 176

弗雷德里克·肖邦



*F*ranz *L*iszt 200

弗朗茨·李斯特



*H*ector *B*erlioz 208

赫克托·柏辽兹



*C*amille *S*aint - *S*aëns 222

卡米尔·圣-桑



*C*laude *D*ebussy 227

克洛德·德彪西



*J*ohannes *B*rahms 234

约翰内斯·勃拉姆斯



Richard Wagner

240

理查德·瓦格纳

《尼伯龙根的指环》

252



Robert Schumann

256

罗伯特·舒曼



Felix Mendelssohn

278

费利克斯·门德尔松



Gustav Mahler

283

古斯塔夫·马勒



Gioacchino Rossini

294

吉奥阿基诺·罗西尼



G iacomo P uccini 302

吉亚卡摩·普契尼

图兰朵 307



A ntonin D vorak 308

安东尼·德沃夏克



P iotr I lyitch T chaïkosky 312

彼得·伊里奇·柴科夫斯基



C hostakovitch 320

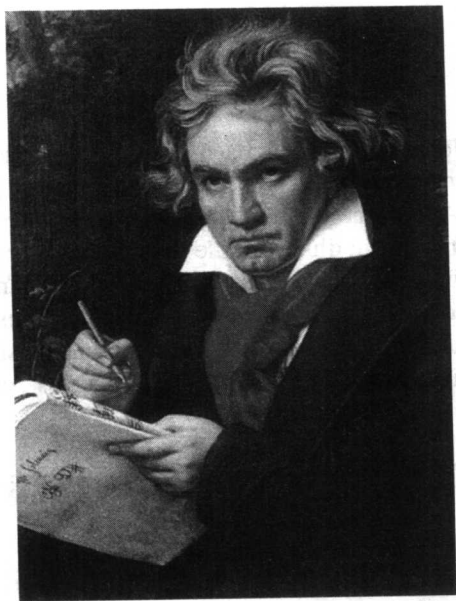
肖斯塔科维奇



J ean S ibelius 330

让·西贝柳斯

《芬兰颂》 336



领悟音乐的人，能从一切世俗的烦恼中摆脱出来。

贝多芬

Johann Sebastian Bach

(1685-1750)

Johann Sebastian Bach est né à Eisenach en Thuringe (qui jusqu'à tout récemment faisait partie de l'Allemagne de l'Est), le 21 mars 1685, le huitième enfant d'une famille de musiciens. En effet, la famille Bach était une de ces familles traditionnelles de musiciens qui, pendant plusieurs générations, gagnaient leur vie en étant musiciens au niveau local et dans les diverses cours, organistes et chantres¹.

约翰·塞巴斯蒂安·巴赫

(1685~1750)

1685 年 3 月 21 日，在图林根州（前东德）的边远小城市埃森纳赫市，音乐家约翰·安布罗



西乌斯·巴赫的第八子约翰·塞巴斯蒂安·巴赫诞生了。这是一个祖祖辈辈以音乐为职业的家庭，巴赫家族的好几代人都以音乐为生，是当地的乐师、各地宫廷的管风琴师和唱诗班成员。

¹ chanter *n.m.* 同英文的 cantor，表示唱诗班成员。

Son père, Johann Ambrosius Bach (1645-1695), était un violoniste de talent. Pendant que celui-ci lui enseignait les rudiments² du jeu d'instruments à cordes, un autre parent, l'organiste de l'église la plus importante d'Eisenach, lui enseignait ceux de l'orgue.

La mère de Johann Sebastian mourut en 1694 et son père en 1695. Devenu orphelin; il alla vivre avec son frère aîné, Johann Christoph, à Ohrdruf où celui-ci était organiste depuis 1690. C'est de ce dernier que Johann Sebastian a reçu ses premières leçons formelles tant pour l'orgue que pour le clavecin³.

他的父亲约翰·安布罗西乌斯·巴赫(1645-1695)是一位才华横溢的小提琴家。他父亲教他弦乐器的基本演奏技法,而另一位亲戚则是埃森纳赫最大的教堂的管风琴师,负责教他管风琴的基本演奏技法。

约翰·塞巴斯蒂安的母亲死于1694年,父亲死于1695年,从此他成了孤儿;因此他到奥尔德卢夫与兄长约翰·克里斯托夫共同生活,约翰·克里斯托夫自1690年起就一直是管风琴师。正是从兄长那儿,约翰·塞巴斯蒂安接受了管风琴与键盘乐的正规的启蒙教育。

² rudiments *n.m.pl.* 同英文的 rudiments, 表示入门。

³ clavecin *n.m.* 同英文的 harpsichord, 表示大琴键。

Le 15 mars 1700, Johann Sebastian quitte Ohrdurf pour aller à Lunenburg, au nord de l'Allemagne, suite à l'obtention d'une place à l'école de latin où les coûts étaient payés en échange d'une participation dans le choeur de l'église St. Michael. Il y demeure jusqu'en 1702.

À la fin de cette courte période, Johann Sebastian semble être devenu un virtuose⁴ de l'orgue. Aucun registre ne fait mention spécifique quant aux professeurs qu'il aurait pu rencontrer ni des leçons qu'il y aurait reçues. Au cours des vacances estivales⁵ de 1701, il marcha jusqu'à Hambourg (48km) pour entendre Johann Adam Reinken and Jan Pieterszoon Sweelinck.

1700 年 3 月 15 日，约翰·塞巴斯蒂安离开奥尔德卢夫，前往德国北部的吕讷堡，就读于拉丁语学校，以参加圣米歇尔教堂的唱诗班歌手来获取学费。在那儿他一直呆到了 1702 年。

在吕讷堡度过了短暂的一段时间以后，约翰·塞巴斯蒂安似乎成为了管风琴演奏的名家，但并没有任何有关他拜师学艺的史料记载。1701 年暑假，他步行 48 公里来到汉堡，聆听了约翰·亚当·赖因肯和扬·皮特森·斯维林格的演奏。

⁴ virtuose *n.m.f.* 同英文的 *virtuoso*，表示(艺术)大师，名家；音乐演奏名手。

⁵ estival, *e. aux adj.* 同英文的 *summer*，表示夏季的。

En mars 1703, à l'âge de 18 ans, Johann Sebastian déniché⁶ un premier emploi: serviteur et violoniste à la cour du duc Johann Ernst of Saxe-Weimar. En août de la même année, il devient organiste à l'église d'Arnstadt. Ici, comme dans ses positions ultérieures⁷, ses tendances de perfectionniste et de ses hautes attentes de la part d'autres musiciens - par exemple, le chœur de l'église - ont choquées⁸ certains de ses collègues. Il fût partie prenante dans bon nombre de disputes durant son séjour.

1703 年 3 月, 18 岁的约翰·塞巴斯蒂安找到了生平的第一份工作: 萨克斯-魏玛的约翰·艾尔涅斯特公爵的私人管弦乐队的小提琴手。同年 8 月, 他任阿恩施塔特教堂的管风琴师。在这里, 如同在他此后的几份工作中, 他的追求尽善尽美的倾向和对其他乐师的苛刻要求——如对教堂唱诗班的苛刻要求——得罪了他的一些同行。在此期间, 他卷入了无数次的争吵。



约翰·艾尔涅斯特

⁶ dénicher vt. 同英文的 to discover, 表示找到, 发现。

⁷ ultérieure, e adj. 同英文的 later, 表示迟的, 稍后的。

⁸ choquer vt. 同英文的 to offend, 表示冒犯, 得罪。